Partnerschaftsvertrag

Contratto di partenariato

Interreg V-A Italia-Österreich 2014-2020 14.03.2016

|  |  |
| --- | --- |
| **Dokument** | Partnerschaftsvertrag |
| **Version** | 14.03.2016 |
| **Kooperationsprogramm** | CCI-N. 2014TC16RFCB052  genehmigt mit Beschluss der Europäischen Kommission C(2015) 8658 vom 30.11.2015 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Documento** | Contratto di partenariato |
| **Versione** | 14/3/2016 |
| **Programma di**  **cooperazione** | CCI-N. 2014TC16RFCB052  Approvato con decisione della Commissione Europea C(2015) 8658 del 30/11/2015 |

**Ziel Europäische Territoriale Zusammenarbeit**

**Obiettivo Cooperazione territoriale europea**

**2014 - 2020**

**Interreg V-A Italia-Österreich**

**PARTNERSCHAFTSVERTRAG**

**CONTRATTO DI PARTENARIATO**

Zwischen / stipulato tra

Lead Partner (LP)

Name / nome: .........................................................

Adresse / indirizzo: ……..................................................

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale: .........................................................

Projektpartner / partner di progetto 1 (P1)

Name / nome: .........................................................

Adresse / indirizzo: ……..................................................

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale: .........................................................

Projektpartner / partner di progetto 2 (P2)

Name / nome: .........................................................

Adresse / indirizzo: ……..................................................

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale: .........................................................

Assoziierter Partner / partner associato 1 (AP1)

Name / nome: .........................................................

Adresse / indirizzo: ……..................................................

rechtmäßiger Vertreter / rappresentante legale: .........................................................

etc. / ecc.

zur Durchführung des Projektes / al fine di realizzare il progetto

**…..........................................................................................**<*Projekttitel laut eingereichtem Projektantrag / titolo del progetto in conformità alla proposta progettuale presentata*>

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kapitel I Anwendungsbereich und Begriffsbestimmungen |  | Capitolo I Campo di applicazione e definizioni |
|  |  |  |
| Art.1 Begriffsbestimmungen |  | Art.1 Definizioni |
|  |  |  |
| 1. Lead Partner (LP): bezeichnet gemäß Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 den Begünstigten, welcher die Gesamt­verantwortung für das Management und die Umsetzung des gesamten Projektes übernimmt und seine Projektaktivitäten mit EFRE-Mitteln aus dem Programm Interreg V-A Italien-Österreich (in der Folge Interreg V-A ITA-AUT) kofinanziert. |  | (1) Lead Partner (LP): il beneficiario che ai sensi dell’art. 13 del Regolamento (UE) n. 1299/2013 si assume la piena responsabilità per il management e l’attuazione dell’intero progetto e che cofinanzia le sue attività progettuali con fondi FESR del Programma Interreg V-A Italia - Austria (di seguito Interreg V-A ITA-AUT). |
|  |  |  |
| 1. Projektpartner: bezeichnet alle weiteren Begünstigten, die zur Umsetzung des Projektes gemäß Projektantrag beitragen und deren Projektaktivitäten mit EFRE-Mitteln aus dem Programm Interreg V-A ITA-AUT kofinanziert sind. |  | (2) Partner di progetto: tutti gli altri beneficiari che contribuiscono alla realizzazione del progetto in conformità alla proposta progettuale e che cofinanziano le loro attività progettuali con fondi FESR del Programma Interreg V-A ITA-AUT. |
|  |  |  |
| 1. Begünstigte: bezeichnet LP und Projekt­partner deren Aktivitäten mit EFRE-Mitteln kofinanziert werden. |  | (3) Beneficiari: il LP e i partner di progetto che cofinanziano le loro attività con fondi FESR. |
|  |  |  |
| 1. Assoziierter Partner: leistet einen Beitrag zur Umsetzung des Projektes ohne diesen mit EFRE-Mitteln aus dem Programm Interreg V-A ITA-AUT zu kofinanzieren. |  | (4) Partner associato: contribuisce alla realizzazione del progetto senza cofinanziamento FESR del Programma Interreg V-A ITA-AUT. |
|  |  |  |
| 1. Projektteilnehmer: bezeichnet Begünstigte und assoziierte Partner. |  | (5) Partecipanti al progetto: beneficiari e partner associati. |
|  |  |  |
| Art.2 Gegenstand |  | Art.2 Oggetto |
|  |  |  |
| 1. Gegenstand des Partnerschaftsvertrages ist die Begründung und Regelung einer Partnerschaft sowie der Rechte und Pflichten aller Projektteilnehmer zwecks einer erfolgreichen Umsetzung des Projektes **…………………<*Projekttitel laut eingereichtem Projektantrag*>**. |  | (1) Oggetto del contratto di partenariato è la costituzione e la disciplina di un partenariato, mediante la definizione di diritti e doveri di tutti i partecipanti al progetto, finalizzata alla proficua attuazione del progetto …………………….. ***<titolo del progetto in conformità con la proposta progettuale presentata>***. |
|  |  |  |
| 1. Der Projektantrag in der jeweils geltenden Fassung ist integraler Bestandteil des vorliegenden Partnerschaftsvertrages. |  | (2) La versione di volta in volta vigente della proposta progettuale è parte integrante del presente contratto. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel II  Allgemeine Pflichten und Haftung der Projektteilnehmer |  | Capitolo II Obblighi e responsabilità generali dei partecipanti al progetto |
|  |  |  |
| Art.3 Allgemeine Pflichten und Haftung des Lead Partners |  | Art.3 Obblighi e responsabilità generali del lead partner |
|  |  |  |
| 1. Der LP trägt im Sinne des Art. 13 Abs. 2 lit. b) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 die Verantwortung für die Durchführung des gesamten Vorhabens. Er übernimmt gegenüber der Verwaltungsbehörde (VB) die alleinige Verantwortung für das Management und die Umsetzung des Projektes in Übereinstimmung mit dem Projektantrag in der jeweils geltenden Fassung und mit den aus dem Interreg-Fördervertrag resultierenden Ver­pflichtungen. |  | (1) Il LP si assume ai sensi dell’art. 13 co. 2 lett. b) del Regolamento (UE) n. 1299/2013 la responsabilità di garantire la realizzazione dell’intera operazione. Egli si assume, nei confronti dell’Autorità di gestione (AdG) l’intera responsabilità riguardo alla gestione e alla realizzazione del progetto, in conformità alla versione di volta in volta vigente della proposta progettuale e agli impegni risultanti dal contratto di finanziamento Interreg. |
|  |  |  |
| 1. Der LP vertritt die Projektteilnehmer gegenüber der VB. Er stellt gemäß Art. 13 Abs. 2 lit. c) der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 sicher, dass seine und die von den anderen Partnern gemeldeten Ausgaben bei der Durchführung des Vorhabens angefallen sind und den von allen Vertragspartnern vereinbarten Maßnahmen, sowie dem Dokument nach Art. 12 Abs. 5 der vorgenannten Verordnung entsprechen. |  | (2) Il LP rappresenta i partecipanti al progetto nei confronti dell’AdG. Egli garantisce ai sensi dell’art. 13 co. 2 lett. c) del Regolamento n. 1299/2013 che le spese dichiarate da tutti i beneficiari siano state sostenute per l'attuazione dell'operazione e corrispondano alle attività concordate tra tutti i beneficiari, nonché al documento di cui all'articolo 12 co. 5 del predetto regolamento. |
|  |  |  |
| 1. Seine Pflichten gegenüber den anderen Projektteilnehmern umfassen insbesondere: |  | (3) Gli obblighi del LP nei confronti degli altri partecipanti al progetto consistono in particolare nelle seguenti attività: |
| * 1. die Übermittlung von Kopien des Interreg-Fördervertrages und der erforderlichen Berichte zum Projekt sowie der anderen projektspezifischen Dokumente; |  | a) inoltrare copie del contratto di finanziamento Interreg nonché tutti i rapporti relativi al progetto e altri documenti specifici correlati al progetto; |
| * 1. die regelmäßige Information der Projektteilnehmer über die relevante Kommunikation zwischen ihm und der VB bzw. dem GS; |  | b) informare regolarmente i partecipanti al progetto in merito alle comunicazioni principali tra LP e l’AdG ovvero SC; |
| * 1. die regelmäßige Information der Projektteilnehmer über die inhaltliche und finanzielle Projektabwicklung; |  | c) informare regolarmente i partecipanti al progetto circa lo stato di avanzamento del progetto a livello di contenuto e finanziario; |
| * 1. die unverzügliche Mitteilung aller Ereignisse, die die Durchführung des Projektes behindern oder unmöglich machen; |  | d) informare immediatamente i partecipanti al progetto di tutte le circostanze che rallentano o impediscono la realizzazione del progetto; |
| * 1. die vorherige Abstimmung mit den Projektteilnehmern zu den der VB mitzuteilenden Abänderungen der im vorliegenden Partnerschaftsvertrag, im Projektantrag, im Interreg-Fördervertrag oder in sonstigen Anlagen enthaltenen Angaben und Rahmenbedingungen. |  | e) concordare con i partecipanti al progetto le modifiche delle indicazioni e condizioni stabilite nel presente contratto di partenariato, nella proposta progettuale, nel contratto di finanziamento Interreg o in ulteriori allegati, prima di segnalarle all’AdG conformemente alle disposizioni del contratto di finanziamento Interreg. |
|  |  |  |
| 1. Die Pflichten des LP umfassen weiters: |  | (4) Gli obblighi del LP consistono inoltre nelle seguenti attività: |
| * 1. die Umsetzung der eigenen Projekt­aktivitäten entsprechend dem Projekt­antrag in der jeweils geltenden Fassung; |  | a) realizzare le proprie attività progettuali in conformità alla versione vigente della proposta progettuale; |
| * 1. die Übernahme der vollen Verantwortung im Fall von Unregel­mäßigkeiten bezüglich der von ihm erklärten Ausgaben; |  | b) assumere la piena responsabilità in caso di irregolarità riscontrate nelle spese da esso dichiarate; |
| * 1. die Übernahme der vollen Verantwortung für seine öffentlichen nationalen Fördermittel; |  | c) assumere la piena responsabilità in ordine ai propri finanziamenti pubblici nazionali; |
| * 1. die Einhaltung der geltenden nationalen und europäischen Rechtsvorschriften, insbesondere der Bestimmungen hinsichtlich der Strukturfonds, des Vergabe- und des Beihilfenrechts, des Umweltschutzes, der Nichtdiskriminierung und der Publizität. |  | d) rispettare le disposizioni giuridiche concernenti le normative nazionali ed europee in vigore, specialmente quelle in materia di fondi strutturali, appalti, aiuti di stato, tutela dell’ambiente, non discriminazione e pubblicità. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Art.4 Allgemeine Pflichten und Haftung der Projektpartner und der assoziierten Partner |  | Art.4 Obblighi e responsabilità generali dei partner di progetto e dei partner associati |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner und die assoziierten Partner sind untereinander und gegenüber dem LP verantwortlich für die Umsetzung der eigenen Projektaktivitäten entsprechend dem Projektantrag in der jeweils geltenden Fassung. Sie beachten die Grundsätze der wirtschaftlichen Haushaltsführung bei der Verwaltung der für das Projekt bereit­gestellten Mittel. |  | (1) I partner di progetto e i partner associati sono responsabili tra loro e nei confronti del LP circa la realizzazione delle proprie attività progettuali in conformità alla versione di volta in volta vigente della proposta progettuale. Essi rispettano il principio della sana gestione finanziaria nell’amministrazione dei mezzi pre­disposti per il progetto. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner und die assoziierten Partner sind verantwortlich für die gänzliche Einhaltung der eigenen, in diesem Vertrag festgelegten Pflichten. |  | (2) I partner di progetto e i partner associati sono responsabili della piena osservanza dei propri obblighi, stabiliti nel presente contratto. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner und die assoziierten Partner verpflichten sich, den LP bei der Umsetzung des Projektes gemäß geltendem Projektantrag und in der Erfüllung der im Interreg-Fördervertrag festgelegten Pflichten zu unterstützen. |  | (3) I partner di progetto e i partner associati si impegnano a sostenere il LP nella realizzazione del progetto in conformità alla versione vigente della proposta progettuale e nell’adempimento degli obblighi stabiliti nel contratto di finanziamento Interreg. |
|  |  |  |
| 1. Die Pflichten der Projektpartner umfassen weiters: |  | (4) Gli obblighi dei partner di progetto comprendono inoltre le seguenti attività: |
| 1. die unverzügliche Information, auf Anfrage des LP, über die inhaltliche und/oder finanzielle Abwicklung ihrer Projektaktivitäten; |  | a) informare immediatamente il LP su richiesta dello stesso circa lo stato di avanzamento del progetto in relazione al contenuto e/o all’aspetto finanziario; |
| 1. die unverzügliche Information in schriftlicher Form[[1]](#footnote-1) gegenüber den LP auf eigene Initiative über alle Ereignisse, die die Durchführung ihrer Projektaktivitäten behindern oder unmöglich machen; |  | b) informare immediatamente e di propria iniziativa – per iscritto[[2]](#footnote-2) – il LP circa tutte le circostanze che rallentino o impediscano la realizzazione delle loro attività progettuali; |
| 1. die unverzügliche Information in schriftlicher Form gegenüber den LP auf eigene Initiative über Umstände, die eine Abänderung gegenüber den im Projektantrag, dem vorliegenden Partnerschaftsvertrag oder in sonstigen Anlagen enthaltenen Angaben und Rahmenbedingungen erfordern; |  | c) informare immediatamente e di propria iniziativa – per iscritto – il LP circa tutte le circostanze che comportino una modifica delle loro indicazioni e condizioni contenute nella proposta progettuale, nel presente contratto di partenariato o in ulteriori allegati; |
| 1. die Übernahme der vollen Verantwortung für die zweckkonforme Verwendung der erhaltenen EFRE-Fördermittel; |  | d) assumere piena responsabilità di un utilizzo conforme allo scopo dei finanziamenti FESR ottenuti; |
| 1. die Übernahme der vollen Verantwortung im Fall von Unregelmäßigkeiten in Bezug auf die erklärten Ausgaben; |  | e) assumere piena responsabilità in caso di irregolarità riscontrate nelle spese da essi dichiarate; |
| 1. die Übernahme der vollen Verantwortung für ihre jeweiligen öffentlichen nationalen Fördermittel; |  | f) assumere piena responsabilità dei propri finanziamenti pubblici nazionali; |
| 1. die Einhaltung der geltenden nationalen und europäischen Rechtsvorschriften, insbesondere der Bestimmungen hinsichtlich der Strukturfonds, des Vergabe- und des Beihilfenrechts, des Umweltschutzes, der Nichtdiskriminierung und der Publizität. |  | g) rispettare le disposizioni giuridiche concernenti le normative nazionali e europee in vigore, in particolare quelle in materia di fondi strutturali, contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, aiuti di stato, tutela dell’ambiente, non discriminazione e pubblicità. |
|  |  |  |
| 1. Die Pflichten der assoziierten Partner umfassen neben den in Abs. 1, 2 und 3 genannten: |  | (5) Gli obblighi dei partner associati, oltre a quelli fissati ai co. 1, 2 e 3, consistono nelle seguenti attività: |
| 1. die regelmäßige Information an den LP zur inhaltlichen Abwicklung ihrer Projektaktivitäten; |  | a) informare regolarmente il LP circa lo stato di avanzamento del progetto a livello di contenuto; |
| 1. die regelmäßige Information an den LP zu allen Ereignissen, die die Durchführung ihrer Projektaktivitäten behindern oder unmöglich machen sowie über Umstände, die eine Abänderung gegenüber ihren im Projektantrag, dem Partnerschafts­vertrag oder sonstigen Anlagen genannten Angaben und Rahmen­bedingungen hervorrufen; |  | b) informare immediatamente e di propria iniziativa – per iscritto – il LP circa tutte le circostanze che rallentino o impediscano la realizzazione delle loro attività progettuali nonché su quelle che comportino una modifica delle loro indicazioni e condizioni contenute nella proposta progettuale, nel presente contratto di partenariato o in ulteriori allegati; |
| 1. die Übernahme der vollen Verantwortung für ihre jeweiligen Finanzierungsmittel. |  | c) assumere piena responsabilità del proprio finanziamento. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kapitel III Projektsteuerungsgruppe |  | Capitolo III Comitato di coordinamento del progetto |
|  |  |  |
| Art.5 Projektsteuerungsgruppe |  | Art.5 Comitato di coordinamento del progetto |
|  |  |  |
| 1. Um das erfolgreiche Management der Projektpartnerschaft sowie eine effiziente Umsetzung des Projektes sicherzustellen, wird eine Projektsteuerungsgruppe eingerichtet. |  | (1) È costituito un Comitato di coordinamento del progetto finalizzato alla proficua gestione del partenariato e dell’attuazione del progetto. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektsteuerungsgruppe setzt sich aus mindestens einem Vertreter je Projektteilnehmer zusammen. Den Vorsitz führt der LP. |  | (2) Il Comitato di coordinamento del progetto è formato da almeno un rappresentante per ogni partecipante al progetto. Il LP assume le funzioni di presidente. |
|  |  |  |
| 1. Die Aufgaben der Projektsteuerungs­gruppe sind die nachstehend an­geführten: |  | (3) I compiti del Comitato di coordinamento del progetto sono i seguenti: |
| **…………….< Auflistung der Aufgaben >** |  | **…………….< elencazione dei compiti >** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel IV  Finanzielle Abwicklung |  | Capitolo IV Gestione finanziaria |
|  |  |  |
| Art.6 Kosten und Finanzierung der Projektaktivitäten |  | Art.6 Costi e finanziamenti delle attività progettuali |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten verpflichten sich gegenseitig, ihre Projektaktivitäten gemäß den vom LA genehmigten, im Projektantrag (Punkte 4 und 5) und gegebenenfalls in den Erklärungen zur nationalen Kofinanzierung enthaltenen Angaben zu den Kosten und zur Finanzierung durchzuführen. |  | (1) I beneficiari s’impegnano reciprocamente a realizzare le loro attività progettuali in conformità alle indicazioni riguardanti i costi e il finanziamento approvate dal CD e riportate nei punti 4 e 5 della proposta progettuale nonché riportate, se del caso, nelle dichiarazioni sul cofinanziamento nazionale. |
|  |  |  |
| 1. Der LP überwacht kontinuierlich die Ausschöpfung des für jeden Projekt­partner vorgesehenen Budgets und die Einhaltung der Verteilung der Ausgaben auf die verschiedenen Kostenkategorien und der Aufteilung der Finanzmittel auf die einzelnen Jahre gemäß den Angaben des Projektantrages in der jeweils geltenden Fassung. |  | (2) Il LP effettua continue verifiche circa l’esaurimento del budget previsto per ciascun partner di progetto e il rispetto della suddivisione delle spese sulle varie categorie di spesa e della distribuzione del finanziamento sui singoli anni, in conformità con le indicazioni contenute nella versione vigente della proposta progettuale. |
|  |  |  |
| 1. Eine geplante Überschreitung einzelner Kostenkategorien, welche durch entsprechende Einsparung bei anderen Kostenkategorien ausgeglichen wird, und/oder eine geplante Neuverteilung der jährlichen Tranchen der EFRE-Fördermittel in Abweichung zu den vom LA und der VB ursprünglich genehmigten Summen ist von den Projektpartnern unverzüglich gemäß Art. 4, lit. c, dem LP mitzuteilen. Der LP spricht die Änderungen mit allen Projektpartnern einvernehmlich ab. |  | (3) Nel caso in cui i partner di progetto prevedano di aumentare i costi delle singole categorie di spesa in compensazione con corrispondenti riduzioni di altre categorie di spesa e/o di riallocare le loro quote annuali FESR rispetto a quanto approvato dall’AdG e dal CD, sono tenuti a informarne immediatamente il LP in conformità all’art. 4 co. 4 lett. c. Il LP concorda le modifiche con tutti i partner di progetto. |
|  |  |  |
| 1. Der LP vergewissert sich, dass die Ausgaben, die von den Projektpartnern erklärt werden, zur Durchführung des Projektes getätigt wurden und sich auf Aktivitäten beziehen, die im Projektantrag in der jeweils geltenden Fassung festgelegt wurden. |  | (4) Il LP garantisce che le spese dichiarate dai partner di progetto sono state sostenute per l’attuazione del progetto e corrispondono alle attività definite nella versione vigente della proposta progettuale. |
|  |  |  |
| Art.7 Zeitplan, Zahlungsanträge und Berichtwesen |  | Art.7 Piano temporale, richiesta di pagamento e attività di reporting |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer verpflichten sich, die Umsetzung ihrer Projektaktivitäten gemäß dem im Projektantrag in der jeweils geltenden Fassung festgelegten Zeitplan zu gewährleisten. |  | (1) I partecipanti al progetto si impegnano a garantire l’esecuzione delle loro attività progettuali in corrispondenza con il piano temporale previsto nella versione vigente della proposta progettuale. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner stellen sicher, dass die von ihnen dem LP erklärten Ausgaben von den zuständigen Stellen im Rahmen der Kontrolle im Sinne des Art. 125 Abs. 4 lit. a) der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, sowie Art. 23 Abs. 4 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 geprüft und für förderfähig erklärt worden sind. |  | (2) I partner di progetto garantiscono che le spese comunicate al LP sono state controllate e dichiarate ammissibili al finanziamento nell’ambito del controllo ai sensi dell’art. 125 co. 4 lett. a) del Regolamento (UE) n. 1303/2013, nonché dell’art. 23 co. 4 del Regolamento (UE) n. 1299/2013 effettuato dagli organismi competenti. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner sind verpflichtet, dem LP jegliche Informationen und Daten, die dieser für die Erstellung der Zahlungsanträge, der Projektfortschritts­berichte und des Endberichtes benötigt, innerhalb der vom LP jeweils festgelegten Fälligkeit zu liefern. Assoziierte Partner sind lediglich dazu verpflichtet dem LP die für die Erstellung der Tätigkeitsberichte sowie des Endberichtes benötigten Informationen und Daten zu ihren Projektaktivitäten innerhalb der oben genannten Fälligkeit zu liefern. |  | (3) I partner di progetto si impegnano a fornire al LP tutte le informazioni e i dati di cui egli avesse bisogno per la preparazione delle richieste di pagamento, dei rapporti sullo stato di avanzamento e della relazione finale entro il rispettivo termine stabilito dal LP. I partner associati si impegnano unicamente a fornire al LP entro il suddetto termine tutte le informazioni e i dati necessari per la preparazione delle relazioni sull’attività e della relazione finale. |
|  |  |  |
| Art.8 Auszahlung der EFRE-Fördermittel |  | Art.8 Pagamenti |
|  |  |  |
| 1. Die Projektpartner verpflichten sich im Sinne des Art. 125 Abs. 4 lit. b) der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 für alle Finanzvorgänge im Rahmen des gegenständlichen Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden sicher zu stellen, dass die getätigten Projektausgaben, die Netto­einnahmen sowie die erhaltenen EFRE-Fördermittel eindeutig nachvollziehbar sind. |  | (1) I partner di progetto si impegnano ai sensi dell’art. 125 co. 4 lit. b) del Regolamento (UE) n. 1303/2013 a mantenere un sistema di contabilità separata o una codificazione contabile adeguata e garantiscono che le spese effettuate per il progetto, le entrate nette nonché i finanziamenti FESR ottenuti siano inequivocabilmente documentati. |
|  |  |  |
| 1. Die EFRE-Fördermittel werden von der Bescheinigungsbehörde (BB) direkt an die einzelnen Begünstigten ausgezahlt. |  | (2) L’Autorità di certificazione (AdC) versa i finanziamenti FESR direttamente ai singoli beneficiari. |
|  |  |  |
| Art.9 Sonstige finanzielle Beteiligungen |  | Art.9 Altri strumenti finanziari |
|  |  |  |
| 1. Mit Unterzeichnung dieses Partner­schaftsvertrages erklären die Projektpartner ausdrücklich, dass sie für die Finanzierung ihrer Projektaktivitäten keine anderen regionalen, nationalen oder europäischen Finanzinstrumente in Anspruch nehmen. |  | 1. Con la sottoscrizione del presente contratto di partenariato, i partner di progetto dichiarano espressamente di non ricorrere a nessun altro strumento finanziario regionale, nazionale o europeo per il finanziamento delle loro attività progettuali. |
|  |  |  |
| Art.10 Wiedereinziehung von EFRE-Fördermitteln |  | Art.10 Recupero di finanziamenti FESR |
|  |  |  |
| 1. Für den Fall, dass die VB den LP im Sinne des Art. 27 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 zur Rückerstattung von EFRE-Fördermitteln auffordert, gilt die Rück­erstattungsaufforderung unmittelbar und verbindlich auch für die Projektpartner, sofern diesen ein Verschulden nachgewiesen werden kann. |  | 1. Nel caso in cui l’AdG chiedesse ai sensi dell’art. 27 co. 2 del Regolamento (UE) n. 1299/2013 al LP il recupero di finanziamenti FESR versati in virtù di irregolarità, la richiesta di recupero dell’AdG è direttamente vincolante anche per i partner di progetto, se responsabili dell’irregolarità. |
|  |  |  |
| 1. Der LP wird den Projektpartner, der diese Rückerstattungsaufforderung verursacht oder dazu beigetragen hat, zur Rückzahlung auffordern bzw. die EFRE-Fördermittel selbst zurückzahlen, falls der LP selbst die Rückerstattungs­aufforderung verursacht hat. |  | (2) Il LP chiederà al partner di progetto tutti gli importi versati in virtù di irregolarità da esso provocate oppure rimborserà esso stesso i finanziamenti FESR indebitamente percepiti se è stato il LP a provocare l’irregolarità. |
|  |  |  |
| 1. Der verantwortliche Projektpartner hat dem LP die angeforderten EFRE-Fördermittel entsprechend den Bestimmungen des Interreg-Förder­vertrages (einschließlich der angefallenen Zinsen) rückzuerstatten, welche dieser sodann der VB weiterleitet. |  | (3) Il partner di progetto responsabile dell’irregolarità deve rimborsare i finanziamenti FESR indebitamente versati, conformemente alle disposizioni del contratto di finanziamento Interreg (compresi gli interessi maturati) al LP, il quale li inoltra all’AdG. |
|  |  |  |
| Art.11 Projektdokumentation |  | Art.11 Documentazione riguardo al progetto |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten sind verpflichtet gemäß Art. 140 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 sämtliche das Projekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege im Original, als beglaubigte Kopie oder auf allgemein üblichen Datenträgern sicher und geordnet aufzubewahren für mindestens zwei Jahre, gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Rechnungslegung, in der die Ausgaben für das abgeschlossene Vorhaben verbucht wurden, vorgelegt wurde. |  | (1) I beneficiari si impegnano ai sensi dell’art. 140 del Regolamento (UE) n. 1303/2013 a conservare tutta la documentazione relativa al progetto e al finanziamento dello stesso in originale o in copia autenticata oppure su supporti per i dati comunemente accettati in modo sicuro e ordinato per un periodo di almeno due anni a decorrere dal 31 dicembre successivo alla presentazione dei conti nei quali sono incluse le spese finali dell'operazione completata. |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten verpflichten sich weiters, für Prüfzwecke bis zum im vorgenannten Absatz festgelegten Datum den verantwortlichen Organen, Beauftragten und Einrichtungen des Europäischen Rechnungshofes, der Europäischen Kommission sowie der Programmpartnerstaaten auf deren Ansuchen jederzeit Auskünfte über das Projekt zu erteilen, auf Anforderung im Rahmen der Evaluierung bzw. der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken, Ein­sicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Projekt in Zusammen­hang stehende Unterlagen zu gewähren und während der üblichen Geschäfts- und Betriebszeiten sowie außerhalb dieser Zeiten gegen Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Messungen und Untersuchungen, die mit dem Projekt in Verbindung stehen, zu gestatten. |  | (2) I beneficiari si impegnano, inoltre, a fornire informazioni inerenti al progetto agli organi ed agli incaricati della Corte dei conti europea, della Commissione europea e degli Stati partner del Programma, in qualsiasi momento questi lo richiedano fino al termine di cui al comma precedente Si impegnano inoltre a collaborare, su richiesta, alla valutazione ossia alla rilevazione di indicatori o dati relativi al progetto, a concedere accesso ai libri contabili e ai documenti giustificativi, oltre ad altri documenti inerenti al progetto, a consentire l’accesso ai terreni e agli edifici, nonché l’attuazione di misurazioni e analisi correlate al progetto durante l’orario d’ufficio e, previo accordo, anche fuori tale orario. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel V  Information und Publizität, Verwendung der Projektdaten |  | Capitolo V Informazione e pubblicità, utilizzo dei dati |
|  |  |  |
| Art.12 Information und Publizität |  | Art.12 Informazione e pubblicità |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer stellen die Umsetzung angemessener Informations- und Publizitäts­maßnahmen sicher. |  | (1) I partecipanti al progetto garantiscono la realizzazione di adeguate iniziative di informazione e pubblicità all’interno del progetto. |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten verpflichten sich, im Rahmen der Informations- und Publizitätsmaßnahmen auf die Förderung des gegenständlichen Projektes durch die Europäische Union (EFRE-Kofinanzierung) im Rahmen des Programms Interreg V-A Italien-Österreich unter anderem durch die Verwendung des Programm-Logos hinzuweisen und die Bestimmungen der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, insbesondere die Informations- und Kommunikationsmaßnahmen nach An­hang XII, Punkt 2.2., die Bestimmungen der Durchführungsverordnung (EU) Nr. 821/2014 sowie die im Interreg-Fördervertrag und im Kapitel 3 des Kommunikationsplans festgelegten Be­stimmungen einzuhalten. |  | (2) I beneficiari si impegnano a comunicare, nell’ambito delle iniziative di informazione e pubblicità, che il progetto è cofinanziato dall’Unione Europea (cofinanziamento FESR) nell’ambito del Programma Interreg V-A Italia-Austria, utilizzando tra l’altro il logo di Programma, e si impegnano a rispettare le disposizioni del Regolamento (UE) n. 1303/2013, in particolare le misure di informazione e comunicazione di cui all’allegato XII, punto 2.2., le disposizioni di cui al regolamento di esecuzione (UE) n. 821/2014, nonché quelle fissate nel contratto di finanziamento Interreg e nel capitolo 3 del piano di comunicazione. |
|  |  |  |
| 1. Die Informations- und Publizitätsmaßnahmen sind unter den Projektteilnehmern abzustimmen und in der Regel vom LP zu koordinieren. Letzterer verpflichtet sich der Verwaltungsbehörde, auf Anfrage, Nachweise über die vorgenommenen Kommunikations­maßnahmen unverzüglich vorzulegen. |  | (3) Le iniziative di informazione e pubblicità vanno concordate tra i partecipanti al progetto e coordinate, di regola, dal LP. Quest’ultimo s’impegna a presentare su richiesta dell’AdG senza indugio la documentazione relativa alle iniziative di comunicazione attuate. |
|  |  |  |
| Art.13 Verwendung der Projektdaten |  | Art.13 Utilizzo dei dati del progetto |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten erklären sich ausdrücklich damit einverstanden, dass alle im Projektantrag in der jeweils geltenden Fassungenthaltenen personenbezogenen Daten sowie die in der Abwicklung und Kontrolle der Förderung anfallenden von der VB verarbeitet und anderen Stellen des Interreg-Programms sowie den mit der Förderung oder Beihilfenaufsicht befassten Dienststellen der beteiligten Länder und der Europäischen Union unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen übermittelt werden können. |  | 1. I beneficiari dichiarano espressamente di accettare che tutti i dati riferiti a persone, contenuti nella versione vigente della proposta progettuale e acquisiti nell’esecuzione e nel controllo del finanziamento, possono essere elaborati dall’AdG e trasmessi ad altri organi del Programma Interreg, nonché a servizi degli Stati membri e dell’Unione Europea che si occupano del finanziamento o della sorveglianza dei contributi, nel rispetto del segreto commerciale e aziendale. |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten erklären sich weiters ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre Namen und Anschriften, Verwendungszweck und Höhe der Förderung sowie die Projektinhalte und -Ergebnisse im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit, in Berichten der beteiligten Länder und für Zwecke des EU-Berichtswesens von den in Abs. 1 genannten Organen unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen verwendet werden können. Die assoziierten Partner erklären sich ausdrücklich damit einverstanden, dass ihre Namen und Anschriften, die Inhalte und die Ergebnisse ihrer Projektaktivitäten im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit, in Berichten der beteiligten Länder und für Zwecke des EU-Berichtswesens von den in Abs. 1 genannten Organen unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen verwendet werden können. |  | 1. I beneficiari dichiarano inoltre di accettare che nell’ambito delle pubbliche relazioni, nelle relazioni degli Stati membri e ai fini della reportistica europea, gli organismi citati al co. 1 possono indicare i nomi e gli indirizzi dei partecipanti al progetto, la finalità e la quota del finanziamento, nonché i contenuti e i risultati del progetto, nel rispetto del segreto commerciale e aziendale. I partner associati dichiarano di accettare che nell’ambito delle pubbliche relazioni, nelle relazioni degli Stati membri e ai fini della reportistica europea, gli organismi citati al co. 1 possono indicare i loro nomi e indirizzi, i contenuti e i risultati delle loro attività progettuali, nel rispetto del segreto commerciale e aziendale. |
|  |  |  |
| 1. Die Begünstigten erklären sich zudem ausdrücklich damit einverstanden, dass sie in die gemäß Art. 115 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 zu führende Liste der Vorhaben zur Gewährleistung der Transparenz hinsichtlich der Unterstützung aus den Fonds aufgenommen werden. |  | 1. I beneficiari dichiarano infine espressamente di accettare che essi vengano inseriti nell’elenco delle operazioni da mantenere ai sensi sell’art. 115 co. 2 del Regolamento (UE) n. 1303/2013 al fine di garantire la trasparenza del sostegno fornito dai fondi. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel VI  Geistiges Eigentum, Verbreitung der Projektergebnisse |  | Capitolo VI Proprietà intellettuale, divulgazione dei risultati del progetto |
|  |  |  |
| Art.14 Geistiges Eigentum |  | Art.14 Proprietà intellettuale |
|  |  |  |
| 1. Die aus dem Projekt resultierenden immateriellen Güter stehen allen Projektteilnehmern zur Verwertung und Nutzung zu. Art und Umfang der Verwertung und Nutzung sind folgender­maßen geregelt: |  | (1) I beni immateriali generati dal progetto sono sfruttabili e utilizzabili da parte di tutti i partecipanti al progetto. Le modalità dello sfruttamento e dell’utilizzo sono regolamentate nel seguente modo: |
| ***…………………..< auszufüllen - ggf. Angabe dass nicht zutreffend >*** |  | **…………….. *< da compilare - ev. indicare che non pertinente >*** |
|  |  |  |
| Art.15 Verbreitung der Projektergebnisse |  | Art.15 Disseminazione dei risultati del progetto |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer sind verpflichtet, die Ergebnisse ihrer Projektaktivitäten der Öffentlichkeit zugänglich zu machen und sie der VB und allen interessierten Parteien zur Verfügung zu stellen. |  | (1) I partecipanti al progetto sono obbligati a mettere a disposizione del pubblico, dell’AdG nonché di tutte le parti interessate, i risultati delle loro attività progettuali. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel VII  Änderungen der Partnerschaft |  | Capitolo VII Modifiche del partenariato |
|  |  |  |
| Art.16 Änderungen der Partnerschaft |  | Art.16 Modifiche del partenariato |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer vereinbaren, nicht aus diesem Projekt auszuscheiden, solange keine unvermeidbaren Umstände vorliegen. |  | (1) I partecipanti al progetto concordano di non recedere dal progetto finché non sussistano condizioni insostenibili. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer verpflichten sich, die übrigen Projektteilnehmer über Änderungen der Partnerschaft, sobald diese absehbar sind, unverzüglich zu informieren. |  | (2) I partecipanti al progetto devono informare immediatamente gli altri partner appena si prevedano modifiche del partenariato. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer sind sich bewusst, dass die VB berechtigt ist, vom Interreg-Fördervertrag zurückzutreten und die unverzügliche teilweise oder vollständige Rückerstattung der EFRE-Fördermittel zu verlangen, falls die Mindestanzahl an Projektteilnehmern nicht mehr gegeben ist. |  | (3) I partecipanti al progetto sono consapevoli che l’AdG è autorizzata a recedere dal contratto di finanziamento Interreg e a chiedere il recupero immediato di una parte o dell’intero importo del finanziamento FESR, nel caso in cui non sia più garantito il numero minimo di partecipanti al progetto. |
|  |  |  |
| 1. Über die Aufnahme von neuen Projektteilnehmern entscheiden die Projektteilnehmer im Konsens. |  | (4) I partecipanti al progetto decidono consensualmente circa l’accettazione di nuovi partner del progetto. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel VIII  Ergänzende Regelungen (Optional) |  | Capitolo VIII Disposizioni aggiuntive (optional) |
|  |  |  |
| Art.17  . **……………………………………**  ***< an dieser Stelle können weitere Aspekte der Partnerschaft durch Einfügen eines zusätzlichen Artikels im Einklang mit den EU-Verordnungen, den Programm-Richtlinien und anderen programmrelevanten Bestimmungen ge***­***regelt werden >*** |  | Art.17  ……………………………………….. < qui possono trovare disciplina ulteriori aspetti del partenariato mediante inserimento di un articolo aggiuntivo conforme ai Regolamenti dell’UE, le direttive di Programma e le altre disposizioni pertinenti al Programma > |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Kapitel IX  Schlussbestimmungen |  | Capitolo IX Disposizioni finali |
|  |  |  |
| Art.18 Änderungen des Partnerschaftsvertrages |  | Art.18 Modifiche del contratto di partenariato |
|  |  |  |
| 1. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags sind zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen und schriftlich zwischen der VB und dem LP zu vereinbaren. Der LP hat die VB vorab über die geplanten Änderungen zu informieren, um die Übereinstimmung der Änderungen mit den Bestimmungen des Programms sicherzustellen. |  | (1) Per essere giuridicamente vincolanti, le modifiche e le integrazioni inerenti al contratto in oggetto dovranno essere indicate come tali e concordate in forma scritta tra l’AdG ed il LP. Il LP deve informare preventivamente l’AdG circa le modifiche richieste al fine di garantire la conformità delle stesse con le disposizioni del Programma. |
|  |  |  |
| 1. Von der VB genehmigte Abänderungen zum Projektantrag werden gleichzeitig als Änderungen des Partnerschaftsvertrags wirksam, auch ohne Einhaltung dieses formellen Prozedere. |  | (2) Le modifiche della proposta progettuale approvate dall’AdG diventano efficaci contemporaneamente come variazioni del contratto di partenariato, anche senza osservare questa procedura formale. |
|  |  |  |
| Art.19 Vertragsdauer |  | Art.19 Durata del contratto |
|  |  |  |
| 1. Der von allen Projektteilnehmern unter­zeichnete Partnerschaftsvertrag tritt an dem Tag in Kraft, an dem der Interreg-Fördervertrag von beiden Vertragsparteien (VB und LP) unterzeichnet ist. Der Partnerschaftsvertrag bleibt so lange wirksam, bis der LP seine Verpflichtungen gegenüber der VB vollständig erfüllt hat. |  | (1) Il contratto di partenariato entra in vigore il giorno in cui viene sottoscritto il contratto di finanziamento Interreg da tutte e due le parti contraenti (AdG e LP). Il contratto di partenariato resta in vigore fino a quando il LP ha completamente adempiuto ai propri obblighi nei confronti dell’AdG. |
|  |  |  |
| Art.20 Sprache |  | Art.20 Lingua |
|  |  |  |
| 1. Arbeitssprache der Projektteilnehmer ist **……………………….<*von den Projekt***­***teilnehmern gewählte Sprache*>.** |  | (1) La lingua di lavoro dei partecipanti al progetto è **……….<*lingua scelta dai partecipanti al progetto*>.** |
|  |  |  |
| 1. Der Partnerschaftsvertrag wird in deutscher und italienischer Sprache abgefasst. |  | (2) Il contratto di partenariato è redatto in lingua italiana e tedesca. |
|  |  |  |
| Art.21 Anwendbares Recht |  | Art.21 Legge applicabile |
|  |  |  |
| 1. Dieser Vertrag richtet sich nach **………..** ***<Recht desjenigen Partnerstaates, in dem der LP seinen Sitz hat>* Recht**. |  | (1) Il contratto di partenariato è disciplinato dalla legge **………..** ***<legge dello Stato in cui ha sede il LP>***. |
|  |  |  |
| 1. Die Projektteilnehmer werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungs­verschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Für den Fall, dass keine Einigung binnen einer angemessenen Frist erzielt werden kann, vereinbaren die Vertragsparteien als ausschließlichen Gerichtsstand ……… |  | (2) I partecipanti al progetto si adoperano per risolvere di comune accordo eventuali controversie derivanti dal contratto. Nel caso in cui non venisse trovato un accordo entro un termine ragionevole, le parti convengono che sarà esclusivamente competente il foro di ………. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

Lead partner (LP)

………………………………………………………………………………..

Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale

*(in Blockbuchstaben / in stampatello)*

Ort / luogo ………………….. Datum / data …………………..

…………………………………………………

Unterschrift / firma

Stempel / timbro

Projektpartner / partner di progetto 1 (P1)

………………………………………………………………………………..

Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale

*(in Blockbuchstaben / in stampatello)*

Ort / luogo ………………….. Datum / data …………………..

…………………………………………………

Unterschrift / firma

Stempel / timbro

Projektpartner / partner di progetto 2 (P2)

………………………………………………………………………………..

Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale

*(in Blockbuchstaben / in stampatello)*

Ort / luogo ………………….. Datum / data …………………..

…………………………………………………

Unterschrift / firma

Stempel / timbro

Assoziierter Partner / partner associato 1 (AP1)

………………………………………………………………………………..

Name des rechtmäßigen Vertreters / nome del rappresentante legale

*(in Blockbuchstaben / in stampatello)*

Ort / luogo ………………….. Datum / data …………………..

…………………………………………………

Unterschrift / firma

Stempel / timbro

1. Die schriftliche Form gilt durch die Vorlage von digitalen Dokumenten als erfüllt. [↑](#footnote-ref-1)
2. Il requisito della forma scritta si considera adempiuto con la presentazione di documenti digitali. [↑](#footnote-ref-2)